



*La spedizione in Sicilia*

(6,15,2-18)

[15,2] Ενήγε δὲ προθυμότατα τὴν σπειρείαν Ἀλκιβιάδης ὁ Κλενίου, βουλόμενος τῷ τε Νίκᾳ ἐναντιοῦσθαι, ὃν καὶ ἐς τὰλλα διάφορος τὰ πολιτικά καὶ ὅτι αὐτοῦ διαβόλως ἐμνήσθη, καὶ μάλιστα σπειρηγῆσαι τε ἐπιθυμῶν καὶ ἐπίζων Σικελίαν τε δι' αὐτοῦ καὶ Καρχηδόνα ληψεσθαι καὶ τὰ ὄντα ἀμά εὐτυχῆσας χρήματα τε καὶ δόξην ὠφελήσεων [3] ὃν γὰρ ἐν ἀξιώματι ὑπὸ τῶν ἀστῶν, ταῖς ἐπιθυμίαις μείζοναν ἦ κατὰ τὴν υπάρχουσαν οὐσίαν ἔχοντο ἐς τὰς ἴντροδοφίας καὶ τὰς ἄλλας δαπάνας ὅπερ καὶ καθεῖλεν ὅπερον τὴν τῶν Αθηναίων πόλιν οὐχ ἥκιστα. [4] φοβηθέντες γὰρ αὐτοῦ οἱ πολλοὶ τὸ μέγεθος τῆς τε κατὰ τὸ ἑαυτοῦ σῶμα παρανοιάς ἐς τὴν διαταύναν καὶ τῆς διανοίας ὡν καθ' ἐν ἔκαστον ἐν ὅπῳ γνωντο ἐπρασσεν ὡς τυραννίδος ἐπιθυμοῦντι πολέμοι καθέστασαν, καὶ δημοσίᾳ κράτιστα διάθεντι τὰ του πολέμου ιδίᾳ ἔκαστοι τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ ἀλθεοθέντες, καὶ ἄλλοις ἐπιτρέψαντες, οὐ διέκ μακροῦ ἔσφριλαν τὴν πόλιν. [5] τότε δὲ οὖν παρελθὼν τοῖς Ἀθηναῖοις παρῆγε τοάδε.

[16,1] Καὶ προσῆκει μου μᾶλλον ἔτερον, ὡς Αθηναῖοι, ἀρχεῖν (ἀναγκη γάρ ἐντεῦθεν ἀρξασθαι, ἐπειδὴ μου Νίκιος καθημάτο), καὶ ἀξιος ἀμα νομίζω εἶναι. ὃν γάρ πέρι ἐπιβόητος εἰμι, τοῖς μὲν προγόνοις μου κοι ἔμοι δόξαν φέρει ταῦτα, τῇ δὲ ποτορίᾳ καὶ ὠφελίᾳν. [2] οἱ γάρ Ελλῆνες καὶ ὑπὲρ δύναμιν τὴν πόλιν ἐνόμισαν τῷ ἐμῷ διαπορεύει τῆς Ολυμπίας θεωροῖς, πρότερον ἐπίγοντες

15. Chi sosteneva con più forza l'impresa<sup>169</sup> era Alcibiade, il figlio di Clinia. Voleva contrapporsi a Nicia,<sup>170</sup> perché era suo avversario politico e aveva parlato di lui in modo offensivo<sup>171</sup>; ma soprattutto desiderava comandare la spedizione e sperava, in questo modo, di conquistare la Sicilia e Cartagine.<sup>172</sup> Inoltre, se avesse avuto successo, avrebbe potuto accrescere la sua fortuna, acquistando fama e ricchezza. Alcibiade, che era stimato dai suoi concittadini, aveva desideri superiori alle sue effettive risorse economiche, come la passione per l'allevamento dei cavalli. E fu questo che, più di tutto, portò, in seguito, alla rovina la città di Atene. La maggior parte degli Ateniesi era spaventata dagli enormi eccessi che caratterizzavano il suo stile di vita e dalle grandi idee che manifestava in ogni sua impresa.<sup>173</sup> Così gli divennero ostili, pensando che aspirasse alla tirannide. Dal punto di vista politico nessuno condusse le operazioni belliche meglio di lui, ma, a livello personale, tutti si sentivano offesi dal suo comportamento e, affidandosi ad altri, portarono in poco tempo la città alla rovina.<sup>174</sup> Alcibiade, dunque, si presentò alla tribuna ed esortò gli Ateniesi con queste parole:

16. Il comando della spedizione, Ateniesi, spetta a me prima che ad altri. Sono costretto a cominciare da questo punto dato che Nicia mi ha attaccato.<sup>175</sup> E ritengo di esserne degnio: quelle stesse azioni, che fanno tanto parlare male di me, non solo procurano gloria a me e alla mia famiglia, ma sono anche utili alla nostra patria.<sup>176</sup> I Greci pensavano che la nostra città fosse ormai prostrata dalla guerra, ma, quando hanno visto il fasto con cui mi sono presen-

αὐτὴν καταπεπολεμῆσθαι, διότι ἀρμάτα μὲν ἐπὶ τὰ κα-  
θῆκα, ὅσα οὐδέποτε πῶς ιδίωτης πρότερον, ἔνικρα δὲ καὶ  
δεύτερος καὶ τέταρτος ἐγενόμην καὶ τὰλλα ἀξίως τῆς  
νίκης παρεσκευασάτην. νόμῳ μὲν γάρ την τὰ τοιάτια, τὰ  
δὲ τοῦ δρωμένου καὶ δύναμις ἀμά ψυχοεῖσται. [3] καὶ ὥστα  
αὖ ἐν τῇ πόλει χορηγίας η̄ ἀλλο τῷ λαμπτόνομα, τοῖς  
μὲν ἀστοῖς φθονεῖται φύσει πρὸς δὲ τοὺς ξένους καὶ αὐτῷ  
ἰσχὺς φαίνεται, καὶ οὐκ ἀχρηστὸς τοῦτο η̄ ἀνοικα, δις ἀν τοῖς  
ἴδιοις τέλεσι μὴ ἑαυτὸν μόνον ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν ὠφελεῖ.  
[4] οὐδὲ γε ἀδικον ἐφ̄ ἑαυτῷ μέγα φρονοῦντα μὴ τον εἰ-  
νατ, ἐπει καὶ κακῶς προστῶν πρὸς οὐδένα τῆς ξυμφορᾶς  
ιστριουρεῖ ἀλλ̄ ὀπερ διστυχοῦντες οὐ προσαγορευόμε-  
θα, ἐν τῷ ὄμοιᾳ τις ἀνεξεσθω καὶ ὑπὸ τῶν εὐπραγοῦντων  
ὑπερφρονούμενος, η̄ τὰ ίσα νέμων τὰ ὄμοια ἀνταξιούτω.  
[5] οίδα δὲ τοὺς τοιούτους, καὶ ὅσοι ἐν τηνο λαμπρότητι  
προέσχον, ἐν μὲν τῷ καθ, αὐτοὺς βιώ λυπηρούς συντάσ,  
τοις ὄμοιοις μὲν μάλιστα, ἐπειτα δὲ καὶ τοῖς ἀλλοις ξυνό-  
ντας, τῶν δὲ ἐπειτα ἀνθρώπων προσποιήσιν τε ξυγγενείας  
τοι καὶ μὴ οὖσαν καταλαποντας, καὶ η̄ς ἀν ὁπι πατρόδοσ,  
ταῦτη αὐχηριν ὡς οὐ περὶ ἀλλοτριῶν οὐδ̄ ἀμαρτρόντων,  
ἀλλ̄ ὃς περὶ σφετέρων τε καὶ καλὰ προσξάντων. [6] ὁν ἐγὼ  
οργεγόμενος καὶ διὰ ταῦτα τὰ ίσα ἐπιβοῶμενος τὰ δημόσια  
σκοπεῖτε εἰ τὸν χείρον μεταχειρίδια. Πελοποννήσου γάρ τὰ  
δηματώτατα ξυντῆσας ἀνευ μεγάλου ήμην κινδύνου καὶ  
δεπάνης Δακεδαμουίους ἐς μίσον ἤμερον κατέστησα ἐν  
Μαντινείᾳ περὶ τῶν ἀπαντῶν σχηνισσοθατεξ οὐ καὶ πε-  
ργενούμενοι τῇ μάχῃ οὐδέπω καὶ νῦν βεβαίος θαρσούσιν.

[17,1] Καὶ ταῦτα ἡ̄ ἐμὴ νεότης καὶ ἀνοικ παρὰ φύσιν δο-  
κοῦσα εἶναι ἐσ τὴν Πελοποννηρίαν δύναμιν λόγος τε ποξ-  
πουν ὡμάλησε καὶ οὐγή πίστιν παρασκούμην ἐπεισεν, καὶ  
νῦν μὴ πεφόβησθε αὐτῆν, ἀλλ̄ ἔως ἐγώ τε ἐπὶ ἀκμάδω μετ̄  
αὐτῆς καὶ ὁ Νικίας ενυπήκης δοκεῖ εἶναι, ἀποχορησθε τῇ

tato a Olimpia, hanno creduto, all'opposto, che Atene fosse ancor più potente di quello che è. Infatti, sono sceso in gara con ben sette carri – nessun privato aveva mai fatto tanto – e sono arrivato al primo, al secondo e al quarto posto. E ho allestito ogni cosa in modo degno di questa vittoria. Per tradizione, questi successi portano onore, ma suggeriscono anche un'idea di potenza. Lo sfarzo che mostro in città – quando finanzio spettacoli o in altre occasioni – mi procura l'invidia dei concittadini, ma agli occhi degli stranieri anche questa è una dimostrazione di forza.<sup>177</sup> Questa mia follia non è certo inutile se, a mie spese, giovo a me stesso e insieme alla città. Ed è giusto che chi ha un'alta opinione di sé e grandi idee non sia uguale a tutti gli altri. E non si può certo fargliene una colpa.<sup>178</sup> Del resto, chi se la passa male trova forse qualcuno con cui condividere la propria sventura? Quando siamo colpiti da una disgrazia, nessuno ci rivolge più la parola. Ma allora bisogna anche sopportare l'orgoglio di chi ha successo. Altrimenti bisogna trattare sempre tutti allo stesso modo e solo dopo pretendere in cambio lo stesso trattamento. So bene che gli uomini come me – e tutti coloro che si sono distinti in qualche campo – danno fastidio finché sono vivi. Danno fastidio, in primo luogo, ai loro pari e poi anche a tutti gli altri con cui vengono a contatto. Ma poi, quando sono morti, c'è chi si proclama loro parente, anche se non è vero, e le città cui appartengono ne fanno un gran vantaggio. Allora non sono più degli estranei che hanno commesso dei crimini, ma dei cittadini che hanno compiuto belle imprese!<sup>179</sup> Io ho questa ambizione e per questo criticano la mia vita privata.<sup>180</sup> Ma voi dovete vedere se, sul piano politico, sono inferiore ad altri. Senza grandi rischi e senza una grossa spesa per voi, ho creato una coalizione delle più grandi potenze del Peloponneso e ho indotto gli Spartani a mettere in gioco tutte le loro forze in un giorno solo a Mantinea.<sup>181</sup> E, anche se hanno vinto la battaglia, non si sentono ancora tanto sicuri della loro forza.

17. "Dicono che sono giovane, che sono completamente folle."<sup>182</sup> Eppure ho saputo trattare con le potenze del Peloponneso, usare le parole giuste e convincerle con la mia passione. Perciò non dovete avere paura, adesso, della mia giovinezza. Finché sono nel pieno delle forze e Nicia sem-

έκατέρου ήμισυν ἀφελίᾳ. [2] καὶ τὸν εἰς τὴν Σικελίαν πλοῦν μὴ μεταγγιγώσκετε ὡς ἐπὶ μεγάλην δύναμιν εἰσόμενον. οὐλος τε γάρ ξυμψείτος πολυανδροῦν αἱ πόλεις καὶ ὁρδας ἔχουσι τῶν πολιτῶν τὰς μεταβολὰς καὶ ἐπιδοχάς. [3] καὶ οὐδεὶς δι' αὐτὸν ὡς περὶ οἰκεῖας πατρίδος οὔτε τὰ περὶ τὸ σῶμα ὅπλοις ἐξηγρατεῖ οὔτε τὰ ἐν τῇ χώρᾳ νομίμους κατασκευαῖς· ὅτιδε ἔκαστος ηὲ τοῦ λέγοντος πειθεῖν οἴται ἡ στασιάζων ἀπὸ τοῦ κοινοῦ λαβὴν ἀλλιγ. γῆν, μὴ κατοθῶσας, οἰκήσειν, ταῦτα ἐποιήσεται. [4] καὶ οὐκ εἰκὸς τὸν τοιοῦτον ὄμιλον οὔτε λόγου μιᾶς γνώμης ἀναρρο- σθαι οὔτε εἰς τὰ ἔργα κοινῶς τρέπεσθαι· ταχὺ δὲ ἀνά τοις, εἰ τικαθ' ἥδοντιν λέγοιτο, προσοχωδοῖεν, ἀλλως τε καὶ εἰ στασιάζουσιν, ὡσπερ πυνθανόμεθα. [5] καὶ μήν οὐδ' ὀπλίται οὖτ' ἐκείνους ὅσουπερ κομποῦνται, οὔτε οἱ ἄλλοι Ἐλλήνες διεφάνησαν τοσοῦτον ὅντες δύσους ἔκαστοι στῆρας αὐτοὺς ἥριθμον ἀλλὰ μέγιστον δὴ αὐτὸς ἐψευσμένη ἡ Ἑλλὰς μόλις ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ ικανῶς ὀπλίσθη. [6] τὰ τε οὖν ἑκεῖ ἐξ ἀνάτην αἰσθάνομα, τοιαῦτα καὶ ἦτι εὐ- πορῶτερα ἔσται (βαρβάρους τε) γάρ πολλοὺς ἔξομεν οι Συρακοσίων μίσει ξυνεπιθήσονται αὐτοῖς) καὶ τὰ ἐνθάδε οὐκ ἐπικαλύσει, τὴν ὑμεῖς ορθῶς βουλεύητο. [7] οἱ γὰρ πατέρες ἡμῶν τοὺς αὐτοὺς τούτους οὐστερούς νῦν φασὶ πο- λεμούντος ὑπολείποντας ἀντὶ ημᾶς πλεῖν καὶ προσεργεῖτον Μή- δον ἐκθρὸν ἔχοντες τὴν ἀρχὴν ἐκπίσσαντο, οὐκ ἀλλως τυνὶ ἡ τῆς περιουσίᾳ τοῦ ναυτικοῦ ισχυντες. [8] καὶ νῦν οὔτε ἀνέλπιστοι πω μᾶλλον Πελοποννήσιοι εἰς ημᾶς ἐγένοντο, εἴ τε καὶ πάνυ ἐρρωντα, τὸ μὲν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν ἐβαλ- λειν, κανὸν μὴ ἐκπλεύσαμεν, ἵκανοι εἰσι, τῷ δὲ ναυτικῷ οὐκ ἀν δύναντο βάλπτειν· ὑπόλοιπον γάρ ημῖν ἔστιν ἀντιπα- λον ναυτικὸν.

[18,1] "Οστε τί ἀν λέγοντες εἰκὸς η αὐτοὶ ἀποκνοῦμεν η πρὸς τοὺς ἑκεῖ ξυμψάχους στηπτοῦμενοι μὴ βοηθοῖμεν; οἰς χρεῶν, ἐπειδὴ γε καὶ ξυνιωδόσαμεν, ἐπαμύνειν, καὶ μὴ ἀντι- τύθενται οὐδὲ ἐκείνοι ημῖν, οὐ γάρ ίνα δεῦρο ἀντιβοηθῶσι

bra godere del favore della fortuna,<sup>183</sup> approfittate dei vantaggi che possiamo offrirvi. E non cambiate idea sulla spedizione in Sicilia, non pensate di dovervi scontrare con una grande potenza.<sup>184</sup> Le sue città, è vero, sono grandi, ma sono popolate da gente eterogenea e la composizione della cittadinanza cambia facilmente. Non hanno il senso di vivere in una patria che sia loro; perciò non dispongono di armi per difendersi e, nelle campagne, non hanno l'attrezzatura necessaria per lavorare la terra. Con la persuasione o con la lotta tra fazioni, ognuno sottrae al tesoro dello stato il necessario per andare ad abitare altrove e lo tiene pronto se le cose si mettono male. Non è probabile che una massa del genere si lasci convincere in modo unanimo o agisca di comune accordo. Passeranno, uno dopo l'altro, dalla parte di chi farà loro proposte allentanti,<sup>185</sup> tanto più se le città sono in preda a lotte intestine, secondo le notizie che ci arrivano. E poi non hanno nemmeno tutti i soldati di cui si vantano. E anche le forze degli altri Greci non sono così numerose come ogni città voleva far credere con i propri calcoli. La Grecia ha menito moltissimo sulle cifre, e, in questa guerra, è riuscita a stento ad armare un numero sufficiente di soldati.<sup>186</sup> Da quello che mi è stato riferito, la situazione in Sicilia è questa. E potrà diventare anche più favorevole se molti barbari, per odio nei confronti dei Siracusani, passeranno dalla nostra parte.<sup>187</sup> La situazione della Grecia, d'altra parte, non ci creerà problemi se prenderete le giuste decisioni. Pensate ai nostri padri; avevano qui gli stessi nemici che ora, come dicono, ci lasceremmo alle spalle per partire. E in più avevano contro di loro i Persiani. Eppure hanno conquistato un impero basandosi esclusivamente sulla superiorità della loro flotta. Nella situazione attuale, i Peloponnesiaci non hanno mai avuto meno speranze di batterci. Ma poniamo pure che siano nel pieno delle forze. Potrebbero certo invadere il nostro territorio, anche se non partiamo. La loro flotta, però, non potrebbe danneggiarci in nessun caso: a difesa di Atene lascerebbero forze navali che possono tenere testa alle loro.

18. Se le cose stanno così, che ragione potremmo avere noi stessi per ritirarci? Che pretesto potremmo accampare di fronte ai nostri alleati siciliani per non soccorrerli? Ci siamo impegnati con dei giuramenti: è nostro dovere an-

προσεθέμεθα αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα τοῖς ἔκει ἔχθοις ἡμῶν λυ-  
πήσου ὄντες δεῦρο καλύπτων αὐτοὺς ἐπίλεγον. [2] την τε ἀρ-  
χὴν οὗτος ἐκπροσάμεθα καὶ ἥμερος καὶ ὅστις δὴ ἄλλοι πρέσαν,  
παραγγεγόνεντο προθύμως τοῖς αἰτεῖς ἢ βαρβάροις ἢ Ἑλλη-  
σιν ἐπικαλούμενοι, ἐπει τε γέ ἡσυχάλοεν πάντες ἡ φυλο-  
κροτεῖν οἰς χρεῶν βοηθεῖν, βραχὺ ἀν τη προστετόμενοι  
αὐτῇ περὶ αὐτῆς ἀν ταῦτης μᾶλλον κενδυνεύουμεν. τὸν  
γὰρ προσύχοντα οὐ μόνον ἐπινοεῖται τις ἀμνεῖται, ἀλλὰ καὶ  
ὅπως μὴ ἐπειπον προκαταλαμβάνει. [3] καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν  
ταμεύεσθαι ἐς ὅσον βουλόμεθα ἀρχεῖν, ἀλλ᾽ ἀνάγκην  
ἐπειδήπερ ἐν τῷδε καθέσταμεν, τοῖς μὲν ἐπιβουλευεν τὸν  
τούς δὲ μὴ ἀνενεψαν, διὰ τὸ ἀρχθῆναι ἀν τῷ ἐπέρεσον αὐτοῖς  
κίνδυνον εἶναι, εἰ μὴ αὐτοὶ ἄλλων ἀρχομεν. καὶ οὐκ ἐκ τοῦ  
αὐτοῦ ἐπισκεπτεον ὑμῖν τοῖς ἄλλοις τὸ ἥρυχον, εἰ μὴ καὶ  
τὰ ἐπιτρέψειματα εἰς τὸ οὐμοῦν μεταληψεσθε. [4] λογισαμε-  
νοι οὖν τὰδε μαλλον αὐξῆσθεν, επὶ ἔκεινα τὴν τομεν, ποιῶ-  
μεθα τὸν πλούν, ἵνα Πελοποννησιον τε στορεσσαμεν τὸ  
φρόνημα, εἰ δοξομεν ὑπεριδούντες τὴν ἐν τῷ παρόντι ἡγου-  
χῶν καὶ ἐπὶ Σικελιαν πλευσαν καὶ ἀμαρτὴν τῆς Ἑλλάδος τῶν  
εκεῖ προσγενομένων πάσης τῷ εἰκονι ἀρξομεν, ἢ κακώο-  
μεν γε Συρακουσιον, ἐν ὧ καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ ξύμμαχοι ὀφε-  
λησομεθα. [5] τὸ δὲ ἀσφαλές, καὶ μέντην, ἢν τη προχωρή-  
και απελθεῖν, αἱ νῆες παρεξεσθεντες γαρ εσό-  
μεθα καὶ ξυμπάντων Σικελιωτῶν. [6] καὶ μὴ ὑπάς ἢ Ni-  
κιον τῶν λόγων ἀπραγμοσύνη καὶ διάστασις τοῖς νέοις ἐς  
τοὺς πρεσβυτέρους ἀποπρέψῃ, τῷ δὲ εἰσθότι τόσῳ μη-  
στοπερ καὶ οἱ πατέρες ἥμων ἀμα νεοὶ γερατέοις βου-  
λευοντες ἐς τὰδε ἥρεν αὐτοῦ, καὶ νῦν τῷ αὐτῷ τρόπῳ πε-  
ράσθε προσαγαγεῖν την πόλιν, καὶ νομισατε νεότητα μὲν  
καὶ γῆρας ἀνευ ἀλλήλων μηδὲν δύνασθαι, ὅμοι δὲ τὸ τε  
φαῦλον καὶ τὸ μέσον καὶ τὸ πάνυ ἀκριβεῖς ἀν ξυγκραθὲν  
μάλιστ ἀν ισχεν, καὶ τὴν πόλιν, ἐὰν μὲν ἡσυχάλον τρί-  
ψεθαί τε αὐτὴν περὶ αὐτὴν ὁπτερ καὶ ἄλλο τι, καὶ πάν-

dare in loro aiuto e non obiettare che essi non fanno altrettanto con noi. Li abbiamo come alleati non perché venissero qui, a loro volta, ad aiutarci, ma perché dessero fastidio ai nostri nemici lagū e impedissero loro di venire ad attaccare.<sup>188</sup> Noi, al pari di altri, abbiamo conquistato l'impero in questo modo: schierandoci ogni volta, con sollecitudine, a fianco di coloro che ci chiedevano aiuto, fossero barbari o greci. Perché se tutti se ne stessero tranquilli, se si facessero distinzioni per stabilire quale popolo e quale razza debbano essere aiutati, noi potremmo espandere ben poco il nostro dominio e anzi lo metteremmo a repentina. È necessario, infatti, non solo difendersi dall'attacco di chi è più forte, ma anche prevenirne l'aggressione. Non è possibile stabilire con esattezza l'estensione che vogliamo dare al nostro impero,<sup>189</sup> ma, trovandoci in questa situazione, siamo costretti a minacciare gli uni e a non lasciare liberi gli altri: se non siamo noi a dominare, corriamo il rischio di essere dominati. Voi non potete aspirare alla tranquillità come fanno gli altri. Altrimenti dovete cambiare il vostro stile di vita e uniformarlo al loro. Se andremo contro le città della Sicilia, ingrandiremo l'impero che abbiamo in Grecia. Perciò facciamo questa spedizione e deprimiamo l'orgoglio dei Peloponnesiaci,<sup>190</sup> mostrando loro che disprezziamo la nostra attuale tranquillità per navigare verso la Sicilia. Riusciremo, con ogni probabilità, a estendere il nostro dominio alla Grecia intera se soltometteremo anche i popoli di laggiù. O almeno danneggeremo i Siracusani: il che sarà vantaggioso tanto per noi quanto per i nostri alleati. La sicurezza dell'impresa – per rimanere là se abbiammo successo o per andarcene – sarà garantita dalla flotta. Saremo padroni del mare anche dinanzi a tutti quanti i Sicelioti. Non fatevi distogliere dagli argomenti di Nicia: il consiglio di restare tranquilli, l'opposizione tra vecchi e giovani. Fate quello che la città ha sempre fatto. I nostri padri – con decisione unanime di vecchi e di giovani insieme – ci hanno portato a questo livello di potenza. Ora, voi, allo stesso modo, cercate di far progredire la città e considerate che gioventù e vecchiaia, da sole, non possono fare nulla, mentre si può fare moltissimo se tutte le componenti, dalla più debole alla più valida, si fondono insieme.<sup>191</sup> Inoltre, se la nostra città rimarrà inattiva, finirà per logorarsi da sola, come accade a qualsiasi altra

τῶν τὴν ἐπιστήμην ἐγγράσεσθαι, ἀγωνιζομένην δὲ αἱ οἱ προσλήψεσθαι τε τὴν εὐπειρίαν καὶ τὸ ἀμύνεσθαι οὐ λόγῳ ἀλλ᾽ ἔγγω μᾶλλον ξύνηθες ἔξειν. [7] παράπαν τε γνώσκω πόλιν μη ἀπογάγμονα τάχιστ, ἃν μοι δοκεῖν ἀποργυμοσύνης μεταβολῇ διαφθαρῆναι, καὶ τῶν ἀνθρώπων αἰσφαλέστατα τούτους οὐκέτι οἱ ἀν τοῖς παροῦσιν ἥθεσι καὶ νόμοις, ἢν καὶ χείρω ή πάντα διαφόρως πολυτεύωσιν.

cosa. E ogni suo sapere invecchierà con essa.<sup>192</sup> Se, al contrario, continuerà a combattere, acquisterà sempre nuova esperienza e manterrà l'abitudine di difendersi nei tatti più che a parole. In sostanza, io credo che una città abituata all'azione vada presto in rovina se diventa inattiva;<sup>193</sup> la vita di una città è più sicura se non ci si allontana dalle abitudini e dalle norme vigenti,<sup>194</sup> anche se non sono le migliori.<sup>195</sup>